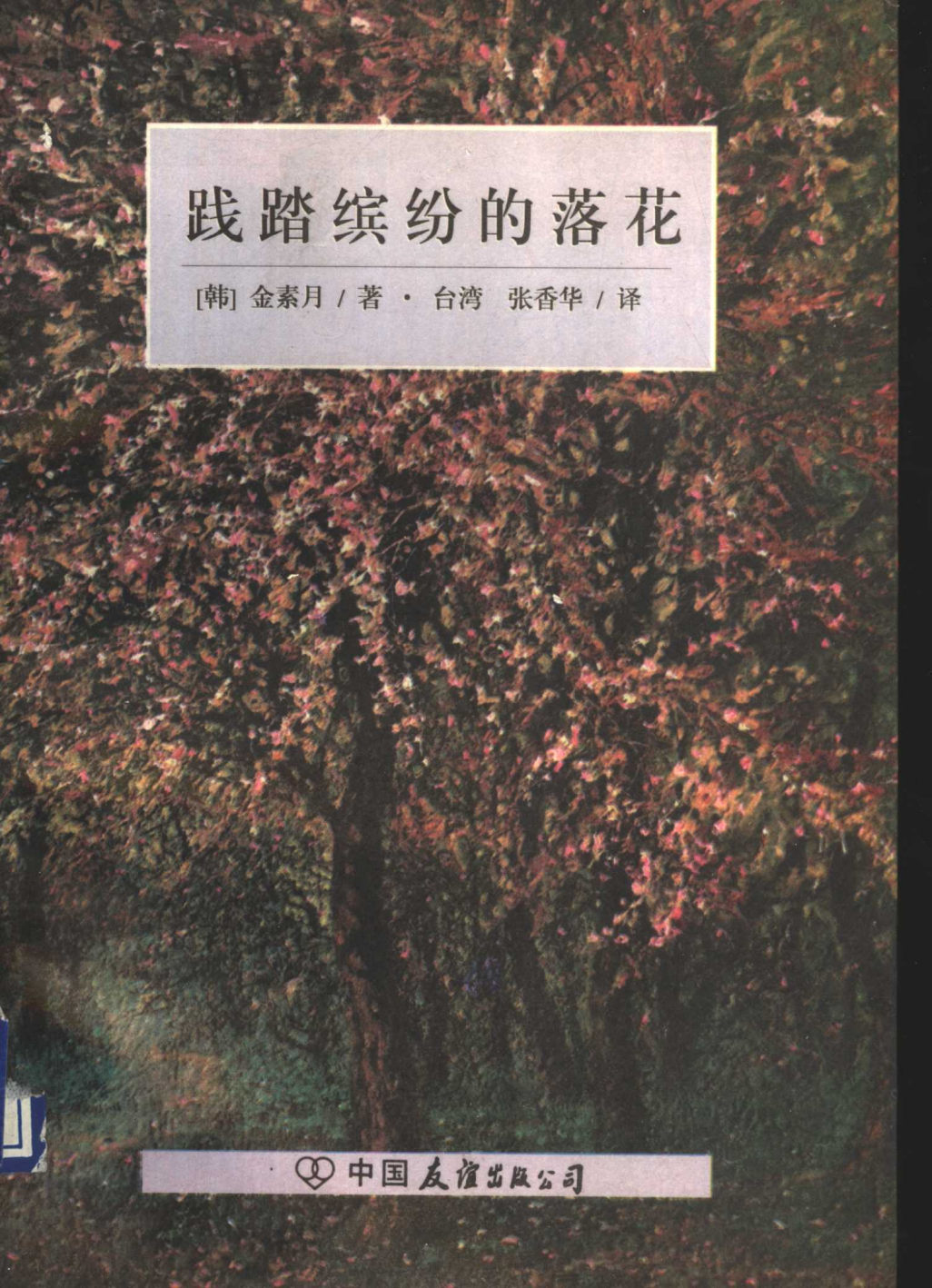




践踏缤纷的落花

[韩] 金素月 / 著 · 台湾 张香华 / 译



中国友谊出版公司

践踏缤纷的落花

[韩]金素月/著

台湾 张香华/译

中国友谊出版公司/1993·北京

(京)新登字 191 号

书名	践踏缤纷的落花
作者	(韩国)金素月
译者	台湾 张香华
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
印刷	北京密云胶印厂印刷
规格	787 × 1092 毫米 32 开本 4.25 印张 88 千字
版次	1993 年 8 月第一版
印次	1993 年 8 月北京第一次印刷
印数	1—5000
书号	ISBN7-5057-0640-3/I · 263
定价	3.40 元

译者前言

这本诗集的原作者金素月(1902—1934),是韩国近代以来,最受欢迎的诗人。今天,在韩国,他的诗已经普遍到人人能诵的地步。我决定向中国爱好诗的读者译介他的作品,有以下几个原因:

一、中韩两国文化渊源很深,韩国诗歌在十九世纪以前,深受中国古典诗的影响,无论内容、形式、语言、文字,都受汉化影响,形成所谓的“汉诗”。金素月的诗,虽然是由韩文独立发展而来的自由诗体。但,精神内涵、语言文字,或者所用的典故,常常都来自中国,这一点首先引起我熟悉又亲切的关注。

二、金素月的诗,纯情优美,缠绵悱恻,真挚感人,很容易为人接受。他的诗绝大部分是歌颂自然、赞美爱情,充满了离别、怀念、忧伤、落泪、悲哀、无奈的情调,而且,唯其真诚,至情至性,因此,使这位极端浪漫、个人色彩很浓的诗人,成为后世韩国人人传诵,在诗坛上有举足轻重地位的诗人。今天,举世滔滔,纷争扰攘,这样醇厚真挚的声音,也许才是人类心灵创痛的灵药。

三、由金素月易感的性格、脆弱的生命,悲怆的身世和

困厄的环境,这些角度来看,金素月其实是一个固执理想而力排众澜的诗人。金素月生长的时代,韩国正处在日本侵略者铁蹄的蹂躏下。和以往受到外侮时一样,韩国无力反抗,因此,全民族心灵浸没在悲哀、委屈、憾恨、无奈之中。金素月的性格,使他不能直接参与民族运动,而只有在诗歌天地里,抒发他那为爱情、为美殉身的情怀,最后终于自尽。一个要命的理想主义者,值得我们纪念,他的诗歌值得我们吟咏。

四、在文学发展上,韩国当时的诗坛,流行几个派别:1、青鹿派:寄情山水描摩。2、普罗派:强调意识形态需负起社会责任。3、浪漫颓废派:以表达虚无出世思想为主。4、宗教诗派:以阐释传扬宗教为宗。只有金素月超然于各诗派之外。他的坚持,为诗的写作建立了一个贯穿古今的抒情天地,并且得到了后世的认同。我们今天回顾,金素月活着的时候,他执着的诗情,一定使他备受寂寞的煎熬,却使今日的我们倍觉可敬。

为了这些理由,我尝试把他的作品,翻译成中文,介绍给我们中国读者,让我们有机会分享这位近代韩国诗坛慧星心中的美丽和哀愁。

翻译外国诗,基本上是一件困难而大胆的事,最困难的部分莫过于要把诗人的感觉和诗的气氛,忠实地表达出来。这本译著是我大胆的练习。而如果没有韩国诗人金载珪严谨而优美的英译本,做为我翻译的蓝本,这个中文翻译本是不可能出现的。因为,我不能直接阅读韩文。再者,如果没有研究中国语文造诣精湛的罗润基先生的指正,我简直无从肯定自己是不是正确了解及揣摩到原作者金素月诗中的

气氛和精神。在这儿，我向他们二位致上最深的谢忱，并请从事中韩翻译的前辈给我指正。

张香华

一九九二.四.三十.于台北

本译著参考资料：

1. Lost Love 金载炫英译
2. Un forget table love 同上

践踏缤纷的落花

——韩国最著名的近代诗人金素月的生平

假如你离我而去
因为我令你厌倦
无言的，我会默默目送你

我将采撷满盈的杜鹃
在宁边的药山上
遍撒你行将走过的山径

踩着轻轻脚印
你，一步一步
践踏缤纷的落花离去

.....

写出这样纯情凄美诗句的，是作品在韩国最常被人歌咏的诗人金素月。他悲剧的性格和传奇的一生，造就他写出反映韩国人灵魂真挚和深情的诗，使他成为家喻户晓，人人传诵的近代诗人。

今天，在韩国汉城，有一块纪念诗人金素月的石碑，矗立在南山上。因为，在韩国人心目中，二十世纪韩国最具影

响力的诗人，非金素月莫属。这本译著，便是金素月生平绝大部分作品，同时也是他的遗著。今天来讨论金素月的作品，正符合中国人评论他人所谓“盖棺论定”的标准。

金素月短短三十二年的生命，给韩国人留下的文学资产是丰富的，今天，每个韩国人多少都会唱几首由金素月的诗编成的歌曲。在读他的诗之前，了解他的生平，不但有助于欣赏作品，甚至对韩国人的生活，民情风俗，历史文化，也多一番认识。

金素月，本名金廷谔，一九〇二年出生于北韩一个偏远的小镇——平安北道龟城郡，祖父母一辈在当地被称为“金大家”，家境富裕，而金素月在韩国当时的封建社会中，是一家之中身负继承、祭祀、奉养重任的长孙，很受宠爱。然而，金的生长过程却起伏不定，而且重创累累。当时，韩国早已沦落在日本侵略者的铁蹄之下。金素月二岁，服务于铁路局的父亲因为细故和日本人冲突，遭到毒打，不幸竟成疯癫，终身不愈。这个变故给金素月的一生带来不可磨灭的阴影，是影响金的性格的主要因素，所以，金素月的生命，一开始就介入国家苦难的历史背景，种下悲剧收场的种子。

父亲疯狂之后，金从小受教于祖父，学习汉文，接受儒教思想，而母亲不识字，是典型的传统媳妇，使金的成长环境十分拘束，金吸收到新式教育启发，完全归功于金的婶婶桂熙永女士。桂氏十六岁嫁入金家，从小出身新文化家庭，是高级知识分子，所以，嫁给金的叔叔后，自然兼负辅导金的责任，暇时常常讲故事给他听。桂熙永女士成了培养金素月情感的大地，也造就了他抒情诗人的特质。桂氏在金素月死后，还写过一篇文章：《我的侄儿金素月》，以悼念他。

金素月七岁时，家中的矿业走下坡，终致破产，从此没落，潦倒不堪。十三岁，金素月完成南山学校学业，入五山学校就读，五山学校是当时极富民族精神的英雄人物曹万植所创。金在这所学校吸收到的，是韩国人多次丧失主权的悲剧历史故事，而更重要的是，金素月第一次遇到了鼓励他写诗的金岸曙老师，岸曙老师当时用民谣体写诗，金素月受他的启发，受益匪浅，最后也走上写民谣体诗的路子，且青出于蓝，所以，“五山”是决定金一生的关键。

金十三岁订婚，翌年结婚，妻子洪丹实未受过什么教育，婚姻生活自然不无缺憾，加上五山学校因为在一九一九年抗日运动中遭到查禁，金素月只有辍学回家。这许多不顺遂的遭遇，事实上却使金在此后的三年中，完成了他一生最重要的名作。因为这时的韩国诗坛流行颓废浪漫的思想，只有金歌颂情感，赞美自然，又用民谣体写诗，很容易被人接受。就是这段时期使他崛起为文坛慧星。

一九二三年，金素月二十一岁，赴日本东京大学就读，不久，关东发生大地震，加上日本排韩，大杀韩人，金素月被祖父召回，从此没有再离开过韩国。此后的金素月，住在妻子家中，一、二年之间完成了一百二十七首诗，出版了《杜鹃花》诗集，这是他创作的高峰。一九二六年，他企图振作，经营《东亚日报》，结果经管不善，家财尽丧，受此刺激之后，他脆弱的心灵再经不起打击，日日借酒浇愁，因为始终摆脱不了悲哀抑郁。一九三四年，他回到家乡，十二月二十四日自杀，死时三十二岁。

张香华

一九九二.四.三十.于台北

目 录

译者前言.....	(1)
践踏缤纷的落花.....	(4)
杜鹃	(1)
以前我不知道	(3)
日后	(4)
不能忘怀	(5)
睡与醒	(6)
爱的颂歌	(7)
慕情	(8)
寂寞的一天	(10)
孤坟	(11)
鸳鸯枕	(12)
召魂	(13)
摘草	(15)

落日	(17)
你说的话	(18)
别	(20)
无题	(22)
将别里	(23)
思念	(24)
誓	(25)
梦见昨日	(26)
泪,悄悄的流下	(27)
爱的献礼	(28)
丽人	(29)
我想见她	(30)
劫后	(31)
万里城	(32)
伤心泪	(33)
半边月亮	(34)
爱人的憧憬	(35)
夜	(36)
路	(37)
银色的雾	(39)
溪畔	(41)

春天的旅人	(43)
一腔哀愁	(45)
天际	(46)
朋友·爱人	(47)
灯下	(48)
风筝	(49)
猫头鹰	(50)
夜雨	(51)
江边小村	(52)
冥想	(53)
黄昏	(55)
心,掉落下来	(56)
三水甲山	(57)
山	(60)
梦中约会	(62)
朔州龟城	(63)
鸡鸣	(65)
有赠	(66)
梦中访客	(67)
梦	(68)
燕	(69)

不是滋味	(70)
高峰顶上	(71)
乡情	(73)
小屋	(75)
金色草原	(76)
山有花	(77)
海	(79)
雪	(81)
秋天的早晨	(82)
秋天的黄昏	(83)
紫云	(84)
合十	(85)
云	(86)
下雪的傍晚	(87)
雨声	(88)
春天的山岗	(90)
荆棘	(92)
春雨	(93)
春夜	(94)
春天和风	(95)
红潮	(96)

黎明	(97)
月光	(98)
啊,妈妈·姐姐	(99)
小溪的歌	(100)
听说海会枯	(101)
杜鹃鸟	(102)
生死	(104)
坟墓	(105)
他的村子	(106)
我曾不谙世故	(108)
烛光	(110)
父母	(111)
夫妇	(112)
故事	(113)
再嫁	(114)
遗忘	(115)
机会	(116)
千里万里	(117)
蚂蚁	(118)
蟋蟀	(119)
有生·有死	(120)

庄严	(121)
乐天	(122)
渔人	(123)
熟悉的脸庞	(124)

杜 鹃^①

假如你离我而去
因为我令你厌倦
无言的，我会默默目送你

我将采撷满盈的杜鹃
在宁边的药山^②上
遍撒你行将走过的山径

踩着轻轻脚印
你，一步一步
践踏缤纷的落花离去

假如你离我而去
因为我令你厌倦
纵然死去，我也不会哭泣

①杜鹃，韩国的杜鹃花和生长在南

中国台湾的杜鹃花，形状和颜色都不尽相同。虽然也是灌木，韩国的杜鹃，花多叶少，清一色粉红。每当春日，杜鹃盛开，满山遍野一片嫣红，有一种娇艳凄清之美。当它凋零时，落花如雨，萎谢一地。用它来形容为爱殉身的纯情和毫无怨怼，不但表现了诗人金素月的爱情观，也表现了韩国人的精神。这首诗在韩国家喻户晓，人人都能传诵，是金素月的代表作之一。他写这首诗时，才二十岁，却以此诗奠定他日后成为不朽诗人的地位。

②宁边药山，位于北朝，以盛开杜鹃闻名。